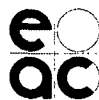


Myriam Suchet

# **Outils pour une traduction postcoloniale**

**Littératures hétérolingues**



éditions  
des archives  
contemporaines

# Table des matières

---

|  |    |
|--|----|
| INTRODUCTION .....   | 7  |
| CHAPITRE 1. MISE AU POINT TERMINOLOGIQUE ET MÉTHODOLOGIQUE .....                     | 15 |
| 1.1 Constitution de l'objet d'étude (1) : diverses approches du plurilinguisme ..... | 16 |
| 1.1.1 Les différentes orientations de la linguistique .....                          | 16 |
| 1.1.1.1 <i>Didactique des langues</i> .....  | 18 |
| 1.1.1.2 <i>Sociolinguistique interactionnelle</i> .....                              | 18 |
| 1.1.1.3 <i>Le modèle suisse du bilinguisme</i> .....                                 | 20 |
| 1.1.1.4 <i>Approches structurales</i> .....  | 20 |
| 1.1.2 Perspectives littéraires .....   | 23 |
| 1.1.2.1 <i>Macroscopie : l'« hétérolinguisme » comme stratégie textuelle</i> .....   | 24 |
| 1.1.2.2 <i>Microscopie : la perspective stylistique « à la française »</i> .....     | 26 |
| 1.2 Constitution de l'objet d'étude (2) : polyphonie et dialogisme .....             | 27 |
| 1.2.1 Bakhtine : distinctions conceptuelles et problèmes de traduction .....         | 28 |
| 1.2.2 La représentation du discours autre et sa saisie .....                         | 31 |
| 1.2.3 La polyphonie entre énoncé et texte .....                                      | 32 |
| 1.3 Mise au point terminologique : glossaire critique .....                          | 33 |
| AFRICANISMES .....   | 33 |
| ALLOGLOTTE .....   | 34 |
| ANTHROPOPHAGIE .....   | 34 |
| APPROPRIATION/INDIGENIZATION .....   | 35 |
| ATTRIBUTION .....  | 36 |
| AUTONYMIQUE (EMPLOI ET MODALISATION) .....   | 37 |
| BALISAGE .....   | 37 |
| BI-LANGUE .....  | 38 |
| CALQUE .....   | 38 |

*Outils pour une traduction postcoloniale*

|   |    |
|---|----|
| CODE-MIXING.....  | 39 |
| CODE-SWITCHING.....                                     | 39 |
| COLINGUISME.....  | 40 |
| CONSCIENCE LINGUISTIQUE/SURCONSCIENCE LINGUISTIQUE..... | 40 |
| CONTACT DE LANGUES.....                                 | 41 |
| CONTEXTUALISATION.....                                  | 42 |
| DÉTERRITORIALISATION.....                               | 42 |
| DIALOGISME.....   | 42 |
| DIGLOSSIE(S).....                                       | 43 |
| EMPRUNT.....  | 44 |
| EXOTISME.....   | 46 |
| GLOSE/GLOSSAIRE.....                                    | 47 |
| GLOTTOPHAGIE.....                                       | 48 |
| HÉTÉROLINGUISME/PLURILINGUISME/MULTILINGUISME.....      | 48 |
| HYBRIDITÉ.....  | 49 |
| INCOMMENSURABLE/INCOMPARABLE/INTRADUISIBLE.....         | 50 |
| INTERLANGUE.....  | 52 |
| LANGUE MATERNELLE.....                                  | 53 |
| LANGUE MATRICE.....                                     | 53 |
| LITTÉRATURE MINEURE.....                                | 55 |
| PALIMPESTE.....   | 57 |
| PÉRÉGRINISME.....                                       | 58 |
| PIDGIN.....   | 59 |
| POLYNOMIE.....  | 59 |
| POLYPHONIE.....   | 59 |
| RELEXIFICATION.....                                     | 60 |
| REMAINDER/RESTE.....                                    | 61 |
| REMBOURRAGE (CUSHIONING).....                           | 62 |
| REPRÉSENTATION DU DISCOURS AUTRE.....                   | 62 |
| SCÉNOGRAPHIE (POSTCOLONIALE).....                       | 63 |
| SIGNALEMENT.....  | 63 |
| TIERS/TROISIÈME.....                                    | 63 |

|  |           |
|--|-----------|
| TRADUCTION .....   | 64        |
| TRANSLITTÉRATION .....   | 66        |
| TRANSPARENCE (L'OPACITÉ) .....   | 67        |
| XÉNISME .....  | 69        |
| <b>CHAPITRE 2. TYPOLOGIES.....</b>   | <b>71</b> |
| 2.1 Contextes sociolinguistiques d'écriture et choix personnels.....               | 72        |
| 2.1.1 « Écrire dans la langue de l'autre ».....                                    | 72        |
| 2.1.1.1 <i>Ken Saro-Wiwa</i> .....   | 72        |
| 2.1.1.1.1 <i>Situation linguistique au Nigeria</i> .....                           | 72        |
| 2.1.1.1.2 <i>Les anglais</i> .....   | 73        |
| 2.1.1.1.3 <i>Le statut du pidgin</i> .....   | 74        |
| 2.1.1.1.4 <i>Situation de Ken Saro-Wiwa</i> .....                                  | 75        |
| 2.1.1.2 <i>Jean-Joseph Rabearivelo</i> .....                                       | 76        |
| 2.1.1.2.1 <i>Une terre africaine d'exception : l'île aux écritures</i> .....       | 77        |
| 2.1.1.2.2 <i>Rabearivelo, la littérature malgache et la langue française</i> ..... | 78        |
| 2.1.2 Écrire dans sa langue comme autre .....                                      | 80        |
| 2.1.2.1 <i>Juan Goytisolo</i> .....  | 80        |
| 2.1.2.1.1 <i>La langue maternelle et la langue du père</i> .....                   | 81        |
| 2.1.2.1.2 <i>Le castillan : un passé arabe et un futur créole</i> .....            | 81        |
| 2.1.2.1.3 <i>Les langues de l'exil politique : français et anglais</i> .....       | 82        |
| 2.1.2.1.4 <i>L'arabe</i> .....   | 83        |
| 2.1.2.2 <i>Paul Celan</i> .....  | 83        |
| 2.1.2.2.1 <i>Les langues de Czernowitz</i> .....                                   | 83        |
| 2.1.2.2.2 <i>Celan et la langue maternelle</i> .....                               | 84        |
| 2.1.2.2.3 <i>Celan et la langue du père</i> .....                                  | 86        |
| 2.1.2.2.4 <i>Une scolarité multilingue</i> .....                                   | 86        |
| 2.1.2.2.5 <i>Langue de l'exil : le français</i> .....                              | 87        |
| 2.1.2.2.6 <i>La place du yiddish</i> .....   | 87        |
| 2.2 Les fonctions respectives des langues : système interne à chaque œuvre .....   | 88        |
| 2.2.1 <i>Sozaboy</i> .....   | 89        |
| 2.2.1.1 <i>Langue vernaculaire</i> .....   | 89        |
| 2.2.1.2 <i>Langue véhiculaire</i> .....  | 90        |

|             |   |     |
|-------------|---|-----|
| 2.2.1.3     | <i>Langue référentiaire</i> .....                                 | 90  |
| 2.2.1.4     | <i>Langue mythique</i> .....                                      | 92  |
| 2.2.2       | <i>Juan sin Tierra</i> .....                                      | 93  |
| 2.2.2.1     | <i>Langue vernaculaire</i> .....                                  | 93  |
| 2.2.2.2     | <i>Langue véhiculaire</i> .....                                   | 93  |
| 2.2.2.3     | <i>Le babélisme européen du tourisme et de la publicité</i> ..... | 94  |
| 2.2.2.4     | <i>Langues référentiaires</i> .....                               | 94  |
| 2.2.2.5     | <i>Langue mythique</i> .....                                      | 96  |
| 2.2.3       | <i>Die Niemandrose</i> .....                                      | 96  |
| 2.2.3.1     | <i>Atomiser l'allemand</i> .....                                  | 97  |
| 2.2.3.2     | <i>Langage vernaculaire</i> .....                                 | 99  |
| 2.2.3.3     | <i>Langue mythique : une conversion linguistique ?</i> .....      | 99  |
| 2.3         | Procédés poétiques de l'hétérolinguisme textuel.....              | 100 |
| 2.3.1       | Remarques préalables.....   | 104 |
| 2.3.1.1     | <i>Typographies, ponctuations et mises en pages</i> .....         | 104 |
| 2.3.1.1.1   | <i>Juan sin Tierra</i> .....                                      | 104 |
| 2.3.1.1.2   | <i>Paul Celan, traits d'union et tirets</i> .....                 | 105 |
|             | <i>Le trait d'union</i> .....                                     | 106 |
|             | <i>Le tiret</i> .....   | 107 |
|             | <i>Combinaison rythmique</i> .....                                | 107 |
| 2.3.1.1.3   | <i>Rabearivelo et le pli</i> .....                                | 108 |
| 2.3.1.2     | <i>Problèmes de transcription</i> .....                           | 109 |
| 2.3.1.3     | <i>Distance entre les langues</i> .....                           | 112 |
| 2.3.1.3.1   | <i>Goytisoló et le castillan créolisé</i> .....                   | 112 |
| 2.3.1.3.2   | <i>Celan, l'allemand et le yiddish</i> .....                      | 113 |
| 2.3.2       | Énonciation déléguée.....   | 113 |
| 2.3.2.1     | <i>Citations</i> .....  | 113 |
| 2.3.2.1.1   | <i>Inscriptions</i> .....   | 114 |
| 2.3.2.1.1.1 | <i>Inscriptions attestées</i> .....                               | 117 |
| 2.3.2.1.1.2 | <i>Inscriptions non authentifiées</i> .....                       | 119 |
| 2.3.2.1.2   | <i>Citations en exergue</i> .....                                 | 119 |
| 2.3.2.1.2.1 | <i>Référencées et fantômes</i> .....                              | 120 |

|              |   |     |
|--------------|---|-----|
| 2.3.2.1.2.2  | Références et en alphabet différent.....  | 120 |
| 2.3.2.1.2.3  | Références .....  | 120 |
| 2.3.2.1.3    | Citations typographiquement circonscrites et explicitement attribuées.....        | 122 |
| 2.3.2.1.4    | Citations typographiquement circonscrites et implicitement attribuées .....       | 123 |
| 2.3.2.1.5    | Citations typographiquement circonscrites mais non attribuées .....               | 125 |
| 2.3.2.1.6    | Citations non typographiquement circonscrites mais attribuées .....               | 126 |
| 2.3.2.1.7    | Citations non typographiquement circonscrites mais implicitement attribuées ..... | 127 |
| 2.3.2.1.8    | Citations libres (ni attribution, ni balisage).....                               | 130 |
| 2.3.2.1.9    | Citations imaginaires.....  | 133 |
| 2.3.2.1.10   | Cas limites.....  | 134 |
| 2.3.2.1.10.1 | La voix populaire .....   | 134 |
| 2.3.2.1.10.2 | Seuil minimal : le mot .....  | 134 |
| 2.3.2.2      | Répliques .....   | 136 |
| 2.3.2.2.1    | Singulariser la parole d'un personnage .....                                      | 136 |
| 2.3.2.2.2    | Représenter une situation diglossique ou plurilingue.....                         | 137 |
| 2.3.3        | Énonciation principale .....  | 140 |
| 2.3.3.1      | Les noms propres.....   | 140 |
| 2.3.3.1.1    | Les noms propres sont le plus souvent donnés sans signalement .....               | 141 |
| 2.3.3.1.2    | Certains noms propres peuvent être balisés .....                                  | 142 |
| 2.3.3.1.3    | L'assimilation du nom propre .....  | 142 |
| 2.3.3.2      | Emprunts, xénismes et pérégrinismes.....  | 143 |
| 2.3.3.2.1    | Le paratexte .....  | 144 |
| 2.3.3.2.2    | La traduction intratextuelle (rembourrage/ glose) .....                           | 147 |
| 2.3.3.2.3    | La synonymie.....   | 147 |
|              | Cas particuliers.....   | 148 |
| 2.3.3.2.4    | La contextualisation.....   | 148 |
| 2.3.3.2.5    | Insertion sans dispositif d'intégration : xénismes.....                           | 150 |
| 2.3.3.2.5.1  | Avec balisage .....   | 150 |
| 2.3.3.2.5.2  | Sans balisage.....  | 150 |
|              | Cas particulier.....  | 151 |
| 2.3.3.2.6    | Cas limites.....  | 151 |
| 2.3.3.2.6.1  | Rabearivelo : de la langue aux langages.....                                      | 151 |

|  |   |            |
|--|---|------------|
| 2.3.3.2.6.2                                      | <i>Celan et le mot « Wort »</i> .....   | 152        |
| 2.3.3.2.6.3                                      | <i>Extranjerismos/ néologismes</i> .....  | 153        |
| 2.3.3.2.6.4                                      | <i>Relexification</i> .....   | 154        |
| 2.3.3.3  | <i>Effets de traduction</i> .....   | 155        |
| 2.3.3.3.1  | <i>Relation de traduction entre des signes en présence</i> .....                          | 156        |
| 2.3.3.3.2  | <i>Glissements sémantiques</i> .....  | 157        |
| 2.3.3.3.3  | <i>Calques lexicaux</i> .....   | 157        |
| 2.3.3.3.4  | <i>Calques syntaxiques</i> .....  | 158        |
| 2.3.3.3.5  | <i>Jeux in absentia</i> .....   | 159        |
| 2.3.3.4  | <i>Énigmes</i> .....  | 160        |
| 2.3.3.5  | <i>Variation continue</i> .....   | 162        |
| <b>CHAPITRE 3. QUESTIONS DE TRADUCTION</b> ..... |   | <b>167</b> |
| 3.1  | La théorie postcoloniale de la traduction .....   | 169        |
| 3.1.1  | Traduction et mondialisation : du capital symbolique aux considérations économiques ..... | 169        |
| 3.1.2  | L'éthique de la traduction .....  | 171        |
| 3.1.2.1  | <i>Antoine Berman (1942-1991) et la lettre</i> .....                                      | 171        |
| 3.1.2.2  | <i>Henri Meschonnic et le rapport entre textes</i> .....                                  | 172        |
| 3.1.2.3  | <i>Lawrence Venuti et la traduction foreignizing/ minoritizing</i> .....                  | 174        |
| 3.1.3  | Le devenir de l'hétérolinguisme textuel .....   | 177        |
| 3.2  | La traduction et le devenir de l'hétérolinguisme .....                                    | 180        |
| 3.2.1  | Quels dispositifs ? .....   | 180        |
| 3.2.1.1  | <i>Les titres</i> .....   | 181        |
| 3.2.1.2  | <i>Pré- et post- faces (sous différents chapeaux) du/ des traducteurs</i> .....           | 182        |
| 3.2.1.3  | <i>Notes (bas de page ou fin de volume)</i> .....   | 183        |
| 3.2.1.4  | <i>Éditions dites « bilingues »</i> .....   | 183        |
| 3.2.1.5  | <i>Le péritexte</i> .....   | 184        |
| 3.2.2  | Effacer l'hétérogénéité linguistique .....  | 185        |
| 3.2.2.1  | <i>Effet « mécanique » : la langue enchâssée est identique à la langue cible</i> .....    | 186        |
| 3.2.2.2  | <i>Effacement volontaire</i> .....  | 187        |
| 3.2.3  | Conservation de l'hétérolinguisme .....   | 190        |
| 3.2.3.1  | <i>Ajouts implicites</i> .....  | 190        |

## Bibliographie

|                               |   |            |
|-------------------------------|---|------------|
| 3.2.3.2                       | <i>Ajouts explicites</i> .....  | 192        |
| 3.2.3.3                       | <i>Accompagné d'une modification visuelle</i> .....   | 193        |
| 3.2.3.4                       | <i>Conservation de l'hétérolinguisme et de sa forme</i> .....                               | 193        |
| 3.2.4                         | Transposition.....  | 193        |
| 3.2.4.1                       | <i>Realia énoncées dans une langue différente</i> .....                                     | 194        |
| 3.2.4.2                       | <i>Transposition de la langue</i> .....   | 195        |
| 3.2.5                         | Augmenter l'hétérogénéité.....  | 200        |
| 3.2.5.1                       | <i>Calques</i> .....  | 200        |
| 3.2.5.2                       | <i>Conservation de termes dans la langue du texte source</i> .....                          | 200        |
| 3.2.5.3                       | <i>Révéler l'hétérogénéité constitutive de la langue source ou de la langue cible</i> ..... | 203        |
| 3.2.5.4                       | <i>Insertion d'une tierce langue</i> .....  | 204        |
| 3.3                           | Propositions exploratoires.....   | 207        |
| 3.3.1                         | Incursion dans les théories non occidentales de la traduction.....                          | 207        |
| 3.3.1.1                       | <i>La voie indienne</i> .....   | 208        |
| 3.3.1.2                       | <i>La voie brésilienne</i> .....  | 209        |
| 3.3.2                         | Analyse des pratiques de traduction des auteurs à traduire : deux cas exemplaires.....      | 211        |
| 3.3.2.1                       | <i>Paul Celan</i> .....   | 211        |
| 3.3.2.2                       | <i>Rabearivelo</i> .....  | 215        |
| <b>OUVERTURE FINALE</b> ..... |   | <b>219</b> |
| <b>BIBLIOGRAPHIE</b> .....    |   | <b>225</b> |
| 1                             | Corpus : œuvres originales et traductions.....  | 225        |
| 1.1                           | Celan Paul, <i>Die Niemandrose</i> .....  | 225        |
| 1.2                           | Goytisoló Juan, <i>Juan sin Tierra</i> .....  | 225        |
| 1.3                           | Rabearivelo Jean-Joseph, <i>Traduit de la nuit/Nadika Tamin'ny Alina</i> .....              | 226        |
| 1.4                           | Saro-Wiwa Ken, <i>Sozaboy</i> .....   | 226        |
| 2                             | Œuvres littéraires.....   | 226        |
| 3                             | Études sur le corpus (œuvres originales et traductions).....                                | 231        |
| 3.1                           | <i>Die Niemandrose</i> .....  | 231        |
| 3.2                           | <i>Juan sin Tierra</i> .....  | 232        |
| 3.3                           | <i>Traduit de la nuit/Nadika Tamin'ny Alina</i> .....                                       | 233        |
| 3.4                           | <i>Sozaboy</i> .....  | 234        |



|                                |   |            |
|--------------------------------|---|------------|
| 4                              | Théories postcoloniales et francophones.....  | 236        |
| 5                              | Théorie de la traduction.....                 | 238        |
| 6                              | Théories des langues et de l'énonciation..... | 244        |
| <b>TABLE DES MATIÈRES.....</b> |   | <b>255</b> |